

## АГЕНТСКИЙ ДОГОВОР

о сотрудничестве между  
«\_\_\_\_\_»  
(город \_\_\_\_\_)  
туристической компанией «Эволюсьон Вояж»

Туристическая фирма \_\_\_\_\_,  
именуемая в дальнейшем «Агент», в лице

\_\_\_\_\_,  
действующего на основании Устава, с одной  
стороны, и туристическая фирма «Эволюсьон  
Вояж», в лице ее Директора Александра  
БЕЛЬЧИКОВА, действующего на основании  
европейского законодательства, именуемая в  
дальнейшем «Эволюсьон», с другой стороны,  
подписали настоящий договор о нижеследующем:

### 1. Предмет Договора

1.1. «Агент» и «Эволюсьон» осуществляют  
сотрудничество в области туризма, руководствуясь  
положениями настоящего Договора.

1.2. «Агент» направляет, а «Эволюсьон»  
принимает на обслуживание во Франции, Италии,  
Швейцарии и странах Бенилюкса туристов по  
ценам и программам, согласованным в  
Приложениях к настоящему Договору. Количество  
туристов, даты и индивидуальные маршруты  
указываются «Агентом» в Заявке.

1.3. «Эволюсьон» поручает «Агенту»  
реализацию туров на условиях, оговоренных  
настоящим Договором и Дополнительными  
соглашениями, заключенными между Сторонами.

1.4. Приложения, Дополнительные соглашения,  
Протоколы, а также подтвержденные «Эволюсьон»  
Заявки и иные документы подписанные обеими  
Сторонами, а также утвержденные «Эволюсьон»  
тарифы являются неотъемлемой частью настоящего  
Договора.

### 2. Оплата и расчеты

2.1. Оплата предоставляемых «Эволюсьон» услуг  
производится «Агентом» в евро.

«Агент» осуществляет оплату услуг «Эволюсьон»  
в безналичной форме и отправляет по факсу  
или электронной почтой копию платежного  
документа для подтверждения.

Оплата услуг осуществляется на любой из счетов  
Evolution Voyages SARL:

**BANQUE CIC PARIS MADELEINE** - 8, bd de la  
Madeleine - 75009 Paris FRANCE, IBAN: FR76 3006  
6100 5100 0106 1420 113, SWIFT (BIC) –  
CMCIFRPP.

или

**BANQUE PALATINE** – 74 rue St Lazare – 75009  
Paris France, IBAN: FR55 4097 8000 3612 0110  
3P00 187, SWIFT: BSPFFRPP

2.2. Оплата за обслуживание группы  
производится следующим образом:

2.2.1. «Эволюсьон» выставляет Агенту счет на  
оплату заказанных услуг. Услуги осуществляются  
при оплате заказа в размере 100% до даты заезда.

## ACCORDO D'AGENZIA

di cooperazione fra «\_\_\_\_\_»

(della città di \_\_\_\_\_)  
e la società di turismo «Evolution Voyages»

«\_\_\_\_\_»,

nella persona di \_\_\_\_\_,  
qui di seguito denominato l'«Agenzia», e la società di  
turismo «Evolution Voyages», qui di seguito  
denominata «Evolution», nella persona del suo  
Direttore Alexandre Beltchikov, che agisce ai sensi e  
per gli effetti della legislazione europea convergono e  
stipulano quanto segue:

### 1. Oggetto dell'Accordo

1.1. L'«Agenzia» ed «Evolution» intendono  
cooperare nel campo del turismo, basandosi sulle  
disposizioni del presente Accordo.

1.2. L'«Agenzia» invierà turisti in Francia, Italia,  
Svizzera e Paesi Bassi ed «Evolution» li accoglierà  
fornendo loro prestazioni in base ai prezzi ed ai  
programmi che figurano in Annesso. Il numero di  
turisti, le date e gli itinerari individuali dovranno  
essere oggetto di una Domanda scritta.

1.3. «Evolution» incarica l'«Agenzia» di realizzare  
i prodotti turistici alle condizioni fissate dal presente  
accordo e dalle condizioni aggiuntive tra le parti.

1.4. Gli annessi, Accordi supplementari, i  
protocolli, le lettere, le richieste di prenotazione  
confermate da «Evolution», nonché gli altri  
documenti firmati dalle due Parti e le tariffe sono  
parte integrante del presente Accordo.

### 2. Pagamento e versamenti

2.1. Il pagamento delle prestazioni fornite è  
effettuato in euro.

L'«Agenzia» procede al pagamento delle somme da  
versare ad «Evolution» mediante bonifico SWIFT,  
inviando per fax la copia del bonifico bancario per  
conferma.

Il bonifico va effettuato sui conti di “Evolution  
Voyages SARL” presso:

**BANQUE CIC PARIS MADELEINE** - 8, bd de la  
Madeleine - 75009 Paris FRANCE, IBAN: FR76  
3006 6100 5100 0106 1420 113, SWIFT (BIC) –  
CMCIFRPP.

oppure

**BANQUE PALATINE** – 74 rue St Lazare – 75009  
Paris France, IBAN: FR55 4097 8000 3612 0110  
3P00 187, SWIFT: BSPFFRPP

2.2. Il pagamento delle prestazioni fornite ad un gruppo  
di turisti è effettuato secondo le seguenti modalità:

2.2.1. «Evolution» presenta all'«Agenzia» la fattura  
in conformità ai servizi prenotati. I servizi sono  
menzionati insieme al totale della somma da pagare al  
100% e prima della data di arrivo del gruppo di turisti.

2.2.2. «Агент» осуществляет оплату счета и отправляет «Эволюсьон» по факсу или электронной почтой копию платежного документа для подтверждения факта совершения платежа

2.2.3 При подтверждении заказа с заездом менее чем через за 48 часов «Эволюсьон» принимает оплату от Агента исключительно кредитной картой. В случае оплаты банковским переводом, отправленным менее чем за 48 часов до заезда «Агент» обязуется предоставить номер кредитной карты под гарантию бронирования.

2.3. В течение 2 (двух) дней после получения «Агентом» от «Эволюсьон» счета, выставленного на основании подтвержденной «Эволюсьон» Заявки, «Агент» оплачивает 35% стоимости забронированных услуг и отправляет по факсу или электронной почтой в адрес «Эволюсьон» копию платежного документа для подтверждения факта совершения платежа.

Остаток оплачивается не позднее, чем за 45 дней до приезда группы во Францию, Италию, Швейцарию или страны Бенилюкса.

2.3.1. В случае несоблюдения графика оплат «Агент» облагается штрафом в размере 0,05% от общей суммы за каждый день задержки.

2.4. В случае неоплаты услуг «Эволюсьон» в сроки, указанные в п. 2.3. настоящего Договора, и до даты приезда группы туристов во Францию, Италию, Швейцарию или страны Бенилюкса «Эволюсьон» сохраняет за собой право отказать «Агенту» в обслуживании группы туристов, в отношении которой «Агентом» не были оплачены забронированные услуги «Эволюсьон» о чем «Эволюсьон» информирует «Агента» в письменной форме, в течение 2 (двух) дней с момента принятия решения об отказе в услугах, но не менее чем за 30 (тридцать) дней до предусмотренной даты приезда группы туристов во Францию, Италию, Швейцарию и страны Бенилюкса.

2.5. «Агент» не облагается штрафными санкциями, если аннулирование заявки на группы туристов или изменения численности группы туристов осуществляется более, чем за 100 дней до предусмотренной даты прибытия (если иные условия не были сообщены на момент подтверждения).

2.5.1. В случае аннуляции в период от 99 до 60 дней до заезда, «Агент» выплачивает «Эволюсьон» компенсацию в размере 30% от общей стоимости (если иные условия не были сообщены на момент подтверждения).

2.5.2. В случае аннуляции в период от 59 до 30 дней до заезда, «Агент» выплачивает «Эволюсьон» компенсацию в размере 60% от общей стоимости (если иные условия не были сообщены на момент подтверждения).

2.5.3. В случае аннуляции менее, чем за 30 дней до заезда «Агент» выплачивает 100% от общей стоимости поездки (если иные условия не были сообщены на момент подтверждения).

2.2.2. L'«Агензия» effettua il pagamento secondo la fattura ed invia via fax o via e-mail la copia del bonifico bancario a conferma dell'avvenuto pagamento.

2.2.3. Al momento di una prenotazione il cui inizio é previsto nelle 48 ore successive, «Evolution» accetta pagamenti unicamente con carta di credito. Qualora il pagamento sia effettuato tramite bonifico bancario, nelle 48 ore precedenti l'arrivo dei clienti, una garanzia supplementare é richiesta con carta di credito.

2.3. Nei 2 (due) giorni successivi la ricezione da parte dell'«Агензия» della fattura di «Evolution» costituita dai servizi confermati da «Evolution», l'«Агензия» effettua il pagamento pari al 35% della somma dei servizi prenotati, e invia via fax o via e-mail alla «Evolution» la copia del bonifico a conferma dell'avvenuto versamento.

Il saldo deve essere pagato entro e non oltre 45 giorni prima della data d'arrivo del gruppo in Francia, Italia, Svizzera o Paesi Bassi.

2.3.1. In caso di ritardo di pagamento, l'«Агензия» è soggetto a penalità che rappresentano lo 0,05 per cento dell'importo complessivo per ogni giorno di ritardo.

2.4. In caso di mancato versamento dell'importo necessario entro i tempi previsti al paragrafo 2.3 del presente Accordo, e prima dell'arrivo del gruppo in Francia, Italia, Svizzera e Paesi Bassi, «Evolution» ha il diritto di rifiutare le prestazioni al gruppo di Turisti per i quali l'«Агензия» non ha pagato i servizi prenotati da «Evolution»; in questo caso, «Evolution» informa l'«Агензия» per iscritto al più tardi 2 (due) giorni dopo la decisione di non effettuare la prestazione, ma almeno 30 (trenta) giorni prima la data prevista dell'arrivo del gruppo di turisti in Francia, Italia, Svizzera e Paesi Bassi.

2.5. Qualora l'annullamento dell'arrivo di un gruppo o la modifica del numero dei suoi membri avvenga più di 100 giorni prima della data prevista dell'arrivo, l'«Агензия» non è tenuto a versare una penale (se altre condizioni non fossero comunicate al momento della conferma dei servizi prenotati).

2.5.1. Qualora l'annullamento dell'arrivo di un gruppo avvenga tra 99 e 60 giorni prima della data prevista, l'«Агензия» versa ad «Evolution» un compenso pari al 30 per cento dell'importo totale del soggiorno del gruppo (se altre condizioni non fossero comunicate al momento della conferma dei servizi prenotati).

2.5.2. Qualora l'annullamento avvenga tra 59 e 30 giorni prima dell'arrivo previsto, l'«Агензия» è tenuto a versare fino al 60 per cento del prezzo totale del viaggio organizzato (se altre condizioni non fossero comunicate al momento della conferma dei servizi prenotati).

2.5.3. Qualora l'annullamento avvenga meno di 30 giorni prima dell'arrivo previsto, l'«Агензия» deve versare il 100 per cento del prezzo complessivo del viaggio organizzato (se altre condizioni non fossero comunicate al momento della conferma dei servizi prenotati).

2.6. Цена на обслуживание группы туристов, осуществляемое «Эволюсьон» во Франции, Италии, Швейцарии и странах Бенилюкса (общая стоимость забронированных услуг) включает в себя все услуги в соответствии с Заявкой.

2.7. Не позднее, чем за месяц до прибытия группы «Агент» передает «Эволюсьон» руминг-лист – список туристов с указанием типа размещения, а также рейсов прибытия и вылета группы

2.8. В отдельных случаях (по предварительному подтверждению от отеля) на каждые 25 оплаченных туристов «Эволюсьон» представляет бесплатное проживание одного человека (1/2 твина с завтраком). Данное условие не является обязательным для гостиниц, зависит от ее коммерческой политики, предоставленного ценового предложения и сообщается «Агенту» на момент подтверждения группы.

### **3. Транспортные перевозки**

3.1. «Агент» берет на себя ответственность за организацию международных перевозок туристов из \_\_\_\_\_ во Францию, Италию, Швейцарию и страны Бенилюкса.

3.2. «Эволюсьон» берет на себя ответственность за организацию внутренних перевозок туристов по территории Франции, Италии, Швейцарии и странам Бенилюкса: автобусных и других перевозок, предусмотренных программой тура.

### **4. Ответственность сторон**

4.1. Ответственность сторон определяется настоящим Договором и прилагаемыми к нему протоколами.

4.2. «Агент» при осуществлении деятельности по реализации туров действует от своего имени, на условиях полной финансово-хозяйственной самостоятельности, принимает на себя свои расходы по оплате телефонной, факсимильной связи и т.п.

4.3. Обе Стороны не несут ответственности друг перед другом и в отношении туристов за ущерб, причиненный туристами на территории Франции, Италии, Швейцарии и стран Бенилюкса не по вине принимающей стороны, а также за действия туристов, нарушающие законодательство Италии.

### **5. Индивидуальное обслуживание**

5.1. «Эволюсьон» принимает заказ на индивидуальное обслуживание не позднее, чем за 15 дней до намеченного срока поездки (срок, необходимый для получения визы Шенген). Точные сроки выдачи визы сообщаются при подаче документов в Консульский отдел Посольства Италии.

В случае если клиент имеет визу, никаких временных ограничений на прием заказа не предусматривается.

5.2. Счет Эволюсьон Вояж является подтверждением бронирования услуг (кроме случаев, когда бронирование услуг невозможно без предоплаты и счет выставляется для ее получения).

2.6. Il prezzo delle prestazioni fornite da «Evolution» al gruppo di turisti in Francia, Italia, Svizzera e Paesi Bassi, include tutti i servizi, conformemente all'elenco allegato all'ordine.

2.7. Entro e non oltre 30 giorni prima dell'arrivo del gruppo in Italia, l'«Agenzia» consegna ad «Evolution» la lista dei turisti con l'indicazione dei loro “desiderata” circa la sistemazione in albergo, nonché dei voli di arrivo e partenza del gruppo.

2.8. In alcuni casi (con previa conferma da parte dell'albergo) per 25 turisti paganti, «Evolution» accorda il pernottamento gratuito in albergo per una persona (1/2 camere twin con prima colazione). Questa condizione non è obbligatoria per gli alberghi e dipende della politica commerciale e delle condizioni tariffarie di ogni albergo, questa deve essere comunicata all'«Agenzia» al momento della conferma del gruppo.

### **3. Trasporto**

3.1. L'«Agenzia» si impegna ad organizzare gli spostamenti internazionali per i turisti dalla \_\_\_\_\_ in Francia, Italia, Svizzera e Paesi Bassi.

3.2. «Evolution» si impegna ad organizzare i trasferimenti in autobus o altri in Francia, Italia, Svizzera e Paesi Bassi, previsti dal programma del viaggio organizzato.

### **4. Responsabilità delle parti**

4.1. La responsabilità delle parti è definita dal presente Accordo e dai verbali ad esso annessi.

4.2. L'«Agenzia» agisce indipendentemente effettuando le relazioni tra i prodotti turistici, ed in piena finanziaria ed economica; l'«Agenzia» si fa carico di tutte le spese legate al pagamento delle comunicazioni telefoniche, di trasmissione via fax, ect.

4.3. Le due parti non sono responsabili, nei loro reciproci confronti e nei confronti dei turisti, dei danni causati a questi ultimi in Francia, Italia, Svizzera e Paesi Bassi e non imputabili alla parte che li accoglie, né degli atti dei turisti che infrangono la legge italiana.

### **5. Prestazioni individuali**

5.1. «Evolution» riceve un ordine di prestazioni individuali entro 15 giorni dalla data prevista del viaggio (tempo necessario al rilascio di un visto Schengen). La data precisa dell'emissione del visto è annunciata al momento della consegna dei documenti al Consolato dell'Ambasciata Italiana.

Se l'«Agenzia» ha già un visto, non è posto alcun limite per il ricevimento di un ordine.

5.2. La fattura proforma emessa dalla «Evolution» è una conferma della prenotazione dei servizi eccetto il caso in cui la prenotazione non può essere considerata valida senza pre-pagamento e la Proforma è il documento che richiede il pagamento stesso.

5.3. Оплата по счету осуществляется в сроки, оговоренные при оформлении заказа и обязательно за 48 часов до наступления штрафных санкций. Штрафные санкции указаны в электронном каталоге ЭвольСайт, либо могут быть дополнительно подтверждены менеджером «Эволюсьон» в момент обработки Заявки в письменной форме.

5.4. Бронирование подтверждается менеджером «Эволюсьон» при полной предоплате заказа. Полная стоимость забронированных услуг должна быть оплачена до даты прибытия туристов во Францию, Италию, Швейцарию или страны Бенилюкса. По получении оплаты «Эволюсьон» выдает «Агенту» туристский ваучер с указанием забронированных услуг. Ваучер «Эволюсьон» должен быть обязательно передан «Агентом» туристам для предоставления всем поставщикам услуг «Эволюсьон» в Италии по заказанной программе.

5.5. В случае аннулирования индивидуального тура до даты заезда туристов из суммы оплаченной «Агентом» удерживаются штрафные санкции в размере, оговоренном в электронном каталоге ЭвольСайт или в предварительной переписке между сторонами договора, либо удерживаются минимально 10% от стоимости услуги за ведение досье. Сутки, в которые начинают действовать штрафные санкции, наступают в 00.00.

5.5.1. В случае аннулирования индивидуальной поездки до приезда туристов в период «закрытых дат» и проведения профессиональных салонов в Италии, «Агент» выплачивает штрафные санкции на основании специальных условий, действующих на эти периоды. «Эволюсьон» объявляет «Агенту» информацию о «закрытых датах» и о датах проведения профессиональных салонов в Италии в e-каталоге ЭвольСайт или в момент обработки Заявки, «Эволюсьон» также подтверждает специальные условия аннулирования по каждому конкретному запросу в e-каталоге ЭвольСайт или в момент обработки или подтверждения Заявки.

5.5.2. В случае аннулирования индивидуальной поездки менее чем за 48 часов, в случае «ноу-шоу» или сокращения сроков поездки удерживается 100% стоимости оплаченного тура.

5.5.3. Кардинальное изменение утвержденной программы (изменение маршрута и замена отелей, начиная с Зего изменения) приравнивается к аннулированию и подвергается штрафным санкциям: 150 евро за каждое новое бронирование.

5.5.4. В некоторых гостиницах на горнолыжных курортах зимой, в отелях на летних морских курортах Италии, в отелях-замках применяются особо строгие аннуляционные санкции, которые сообщаются «Агенту» при подтверждении заказа, либо в сезонном каталоге «Эволюсьон» или в e-каталоге ЭвольСайт. То же касается проживания в различных резиденциях.

5.5.5. Особые условия аннулирования бронирования спортивных программ и

5.3. Il pagamento della fattura Proforma sarà effettuato conformemente ai tempi stabiliti al momento della conferma e obbligatoriamente 48 ore prima dell'inizio delle penali di cancellazione. Le condizioni di cancellazione sono fissate nell'e-catalogo Evolsite, possono essere confermate dall'agente di prenotazione di «Evolution» al momento del trattamento della richiesta.

5.4. La prenotazione è confermata dall'agente responsabile di «Evolution» a condizione che il pagamento sia ricevuto per intero. Il costo totale del viaggio deve essere pagato al 100 per cento prima dell'arrivo dei turisti in Francia, Svizzera o Paesi Bassi. L'emissione dei vouchers da parte dell'«Evolution» avverrà soltanto nel momento in cui avrà ricevuto l'intero importo della prenotazione. I clienti devono imperativamente ricevere i vouchers dell'«Evolution» per poter presentarli a tutti i fornitori in Italia durante il programma prenotato.

5.5. In caso di cancellazione del viaggio individuale prima dell'arrivo dei turisti, «Evolution» tiene dall'importo pagato dall'«Agenzia» le spese di cancellazione il cui importo è fissato nell'e-catalogo Evolsite o che si evince dalla corrispondenza avuta dalle Parti dell'accordo, oppure mantiene il 10% del montante pagato per le spese di dossier. In riferimento alla politica di cancellazione, la penalità entrerà in vigore a partire dalle 00.00.

5.5.1. In caso di cancellazione di un viaggio individuale prima dell'arrivo dei turisti durante date chiuse o fiere professionali, l'«Agenzia» deve pagare le spese di cancellazione secondo le condizioni speciali precisate per tali periodi. «Evolution» informa sulle date chiuse o sui periodi fiera nel suo e-catalogo Evolsite o al momento della prenotazione. «Evolution» precisa le condizioni speciali di cancellazione per ogni richiesta in particolare nel suo e-catalogo o al momento del trattamento o della conferma della richiesta.

5.5.2. In caso di cancellazione di un viaggio individuale meno di 48 ore prima dell'arrivo del turista, o in caso di no-show o di partenza anticipata, il 100 per cento del costo del viaggio sarà fatturato.

5.5.3. Una modifica radicale di un programma confermato (modifica dell'itinerario e a partire dalla 3° modifica delle prenotazioni di camere in albergo) è considerata come un'effettiva cancellazione, ed è soggetta a una penalità fino a 150 euro per ogni futura prenotazione.

5.5.4. In Italia, alcuni alberghi nelle stazioni sciistiche d'inverno, nelle stazioni balneari d'estate e castelli, applicano penali di cancellazione particolarmente severi, che sono comunicati all'«Agenzia» al momento della conferma della richiesta o nell'e-catalogo Evolsite. Questo è applicabile anche per i Residence.

5.5.5. Condizioni particolari di cancellazione dei programmi di stage sportivi o di programmi di

оригинальных экскурсионных программ представлены в сезонном каталоге Эволюсьон либо сообщаются менеджером «Эволюсьон» в письменной форме в момент обработки Заказа.

5.5.6. Особые условия аннулирования бронирования на бальнео-, талассотерапевтических и спа курортах представлены в каталоге Эволюсьон Спа.

5.6. Оговоренные условия аннулирования не распространяются на бронирования ж/д и авиабилетов. В каждом конкретном случае учитываются условия применяемые авиакомпанией, продавшей билеты.

Выставленные в счете расходы по выписке и доставке билетов не возвращаются в случае аннуляции заказа.

5.7. В случае не предоставления заказанных и оплаченных услуг «Эволюсьон» возвращает «Агенту» стоимость таких услуг в срок не позднее 30 дней с момента окончания срока заказанных услуг.

5.8. Все общие условия, касающиеся приема групп в Италии, и все нижеследующие статьи данного Договора распространяются также на индивидуальных туристов.

5.9. На все оказанные услуги «Эволюсьон» предоставляет акт выполненных услуг, который подписывается Сторонами не позднее 10 дней с момента оказания услуги.

5.10. Все документы, относящиеся к данному договору (счета, инвойсы, акты и т.п.), подписанные сторонами и переданные по факсу или электронной почтой имеют юридическую силу.

5.11. За реализацию на территории \_\_\_\_\_ услуг "Эволюсьон" по бронированию гостиниц, экскурсий, транспорта и т.д. «Агент» получает комиссионное вознаграждение в размере и в порядке, обусловленным настоящим Договором, оплачивая счета Эволюсьон за минусом своей комиссии.

5.12. Если «Агент» совершит сделку на условиях более выгодных, чем те, которые были указаны "Эволюсьон", вся полученная выгода признается комиссионным вознаграждением «Агента».

5.13. «Эволюсьон» предоставляет комиссию на объявленные в каталоге тарифы в следующем размере:

- индивидуальные поездки:
- талассо- и бальнеотерапия:
- спортивные программы:
- групповые тарифы: нетто
- семинары и конгрессы: нетто

Счета выставляются на сумму нетто.

5.14. «Агент» оплачивает расходы по ведению досье на бронирование отелей, не включенных в основной каталог «Эволюсьон». Сумма этих расходов сообщается агентству при обработке или подтверждении заказа.

escursioni originali presenti nel catalogo «Evolution», possono essere confermate per iscritto al momento del trattamento della richiesta dall'operatore di «Evolution».

5.5.6. Condizioni particolari di cancellazione per prenotazioni nelle stazioni termali o di talassoterapia sono presenti nel catalogo.

5.6. Le condizioni di annullamento indicate non riguardano i biglietti d'aereo. Le condizioni di annullamento della compagnia aerea che ha venduto i biglietti si applicano ad ogni caso specifico. Le spese di emissione e di consegna dei biglietti menzionate sulla Proforma non sono rimborsabili.

5.7. Nel caso in cui i servizi prenotati e pagati non fossero rispettati, «Evolution» si impegna a rimborsare all'«Agenzia» il prezzo totale di questi servizi entro e non oltre 30 giorni dopo la data finale dei servizi.

5.8. Tutte le condizioni generali in merito all'accoglienza dei gruppi in Italia, nonché gli articoli sopra citati del presente Accordo, si applicano ai turisti individuali.

5.9. Per tutti i servizi effettuati, «Evolution» stabilisce un atto delle prestazioni che deve essere firmato dalle parti al più tardi entro 10 (dieci) giorni dopo la data di prestazione del servizio.

5.10. Tutti i documenti menzionati nel presente contratto, quali proforma, fatture, invoice, atti ecc., firmati dalle parti e inviati via fax o via la posta elettronica fanno fede.

5.11. Per la realizzazione sul territorio della \_\_\_\_\_ dei servizi di «Evolution» riguardanti la prenotazione di hotel, escursioni, trasporti, ect., l'«Agenzia» riceve una commissione il cui montante e ordine di pagamento sono stabiliti dal presente «Agenzia», effettuando i pagamenti sul conto di «Evolution» per l'importo dedotto della commissione.

5.12. Se l'«Agenzia» applica un markup alle condizioni che sono migliori di quelle indicate da «Evolution», il maggior profitto ricevuto è considerato profitto dell'«Agenzia».

5.13. Le commissioni che «Evolution» riconosce all'Agenzia applicabili sulle tariffe del catalogo sono le seguenti:

- viaggi individuali:
- talasso e balneoterapia:
- programmi sportivi:
- tariffe gruppi: netto.
- seminari e congressi: netto.

Le fatture sono al netto della commissione.

5.14. L'«Agenzia» deve sostenere le spese di gestione della pratica per la prenotazione di alberghi non inclusi nel catalogo principale dell'«Evolution». Queste spese sono comunicate all'«Agenzia» al momento del ricevimento o della conferma della richiesta.

Le spese di prenotazione non sono rimborsabili in

В случае аннуляции заказа расходы по ведению досье не возвращаются.

5.15. «Эволюсьон» не предоставляет комиссию на туристическое или транспортное обслуживание, в случае если отель бронируется не через «Эволюсьон».

5.16. «Агент» оплачивает расходы по ведению досье в случае бронирования и оплаты через Эволюсьон Вояж завтраков, обедов, ужинов, дополнительных кроватей, входных билетов и т.д., которые не включены в стоимость номера или услуги. Сумма этих расходов составляет 10% от указанной в каталоге стоимости нетто на данную услугу.

5.17. «Агент» оплачивает расходы по ведению досье на бронирование ж/д и авиабилетов в размере 150 евро за заказ, в дополнение к расходам за доставку ж/д и авиабилетов, в случае если отель бронируется не через «Эволюсьон».

5.18. Заявки по организации сложных тендерных запросов (поиск нестандартных гостиниц, разработка программы à la carte, предложение нескольких бюджетных вариантов поездки, разработка программ, требующих включения авторских идей и ноу-хау «Эволюсьон», участие в тендерных досье) принимаются в обработку после оплаты взноса в размере 300 евро (организационные расходы на разработку программы), который вычитается в последствии из суммы общего счета в случае подтверждения заявки и не возвращаются в случае аннуляции или не подтверждения.

## **6. Рекламации и разногласия**

6.1. Претензии/требования «Агента» за ущерб, причиненный туристам по вине «Эволюсьон» (за исключением организации перевозок), должны подаваться в «Эволюсьон» в течение одного месяца с момента нанесения ущерба и только при условии подачи соответствующего письменного заявления самим туристом до его отъезда из Франции, Италии, Швейцарии и стран Бенилюкса представителю «Эволюсьон».

6.2. Разногласия, касающиеся выполнения условий контракта, должны быть урегулированы в течение 1 года

6.3. В случае возникновения споров и разногласий вследствие ненадлежащего исполнения Договора или его отдельных положений «Агент» и «Эволюсьон» будут стремиться к их урегулированию путем переговоров или перепиской. В противном случае применяется европейское законодательство, все споры решаются Арбитражным судом Торгово-промышленной палаты г. Пьяченца.

6.4. Решения арбитражного суда являются окончательными и обязательными для обеих сторон.

caso di cancellazione della richiesta.

5.15. Le commissioni accordate dall'«Evolution» non sono applicabili alle prenotazioni dei soli servizi turistici terrestri e di trasporto, qualora la prenotazione alberghiera non sia stata effettuata tramite «Evolution».

5.16. L'«Agenzia» deve sostenere le spese di dossier in caso di prenotazione e pagamento via «Evolution» di colazioni, pranzi, cene, letti supplementari, biglietti, ect., che non sono inclusi nel costo della camera o servizio. Queste spese sono il 10% del prezzo netto indicato nel catalogo per questo servizio.

5.17. L'«Agenzia» deve sostenere le spese di prenotazione pari a 150 euro, in aggiunta alle spese di consegna di tutti i biglietti di aereo e di treno nel caso in cui la prenotazione dell'hotel non sia effettuata via «Evolution».

5.18. Le richieste per l'organizzazione di viaggi composti e non standard (ricerca d'alberghi speciali, organizzazione di programmi "à la carte", proposta di esempi di viaggio secondo un budget predefinito, elaborazione di un programma che richiede idee novatrici e il know-how di «Evolution», partecipazione a gare d'appalto) sono accettate dopo il prepagamento dell'importo di € 300,00 (spese di elaborazione del programma). Tale somma sarà inclusa nell'importo totale della pratica se la richiesta viene confermata ovvero sarà fatturata da «Evolution» se la prenotazione viene cancellata.

## **6. Reclami e litigi**

6.1. I reclami dell'«Agenzia» relativi ai danni subiti dai turisti a causa di un errore di «Evolution» (esclusa l'organizzazione degli spostamenti) sono accettati da «Evolution» entro il mese che segue detti danni, a condizione che il turista presenti ad un rappresentante di «Evolution» una richiesta scritta prima della sua partenza dalla Francia, Italia, Svizzera e Paesi Bassi.

6.2. I litigi relativi al rispetto delle condizioni dell'Accordo devono essere risolti entro il termine di un anno.

6.3. In caso di sopravvenienza di litigi e conflitti in seguito all'esecuzione non adeguata dell'Accordo o di alcune sue disposizioni, l'«Agenzia» ed «Evolution» devono fare quanto necessario per risolverli in via amichevole, per il tramite di trattative o scambi di lettere postali. Nel caso contrario, è applicabile la legge europea, e tutti i conflitti devono essere sottoposti all'Arbitrato della Camera di Commercio di Piacenza.

6.4. Le decisioni dell'Arbitrato sono definitive e vincolanti per le due parti.

## **7. Forza maggiore**

## **7. Форс-мажорные обстоятельства**

7.1. Наличие форс-мажорных обстоятельств (стихийные бедствия, военные действия, эпидемии, забастовки, изменение законодательства страны) на территории одной из сторон, в результате которых она не в состоянии выполнить обязательства, вытекающие из настоящего Договора, освобождает эту сторону от ответственности по обязательствам без компенсации ущерба, причиненного другой стороне.

Неполучение виз на въезд во Францию, Италию, Швейцарию и страны Бенилюкса не может расцениваться как форс-мажорное обстоятельство.

7.2. Дополнительные расходы «Эволюсьон», вызванные форс-мажорными обстоятельствами, увеличивающие стоимость поездки, оплачиваются туристами.

## **8. Неотложная медицинская помощь и страхование**

Неотложная медицинская помощь или госпитализация туриста осуществляется на основании его страхового полиса, в случае его отсутствия по вине «Агент» вся ответственность и расходы ложатся на «Агент».

## **9. Изменения Договора**

Настоящий Договор может быть изменен или дополнен при условии, что все изменения и дополнения сделаны в письменном виде и подписаны обеими сторонами.

## **10. Срок действия Договора**

10.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует до ..... г.

10.2. Если за три месяца до истечения срока действия настоящего Договора ни одна из сторон не оповестит другую в письменной форме, о своем намерении прекратить сотрудничество, Договор продлевается на год.

10.3. Стороны сохраняют за собой право прекратить действие данного Договора.

В случае если одна из сторон, намерена расторгнуть Договор, она должна известить другую сторону в письменном виде за 3 месяца до предусмотренной даты, с указанием причины.

Стороны должны произвести взаимные окончательные расчеты за месяц до прекращения действия данного Договора, если таковые не были произведены ранее.

Настоящий Договор составлен в г. Пьяченца в двух экземплярах на русском и итальянском языках каждый, причем оба экземпляра имеют одинаковую юридическую силу.

В дальнейшем в ходе исполнения настоящего Договора допускается использование факсимильной связи при подписании соглашений, договоров, заявок, актов выполненных работ, актов взаимозачета.

7.1. Le circostanze di forza maggiore (catastrofi naturali, azioni militari, epidemie, scioperi, modifica della legislazione di un paese) che insorgano sul territorio di una delle parti e che la impediscano di assolvere agli obblighi previsti dal presente Accordo liberano questa parte dalla responsabilità derivante dai suoi obblighi, esentandola da qualsiasi ripartizione dei danni subiti dall'altra parte.

Il rifiuto di un visto di ingresso in Francia, Italia, Svizzera e Paesi Bassi non può essere considerato come circostanza di forza maggiore.

7.2. In seguito alle circostanze di forza maggiore, «Evolution» fornisce ai turisti prestazioni complementari che aumentano il costo del viaggio. Questo aumento delle spese è imputato a carico dei turisti.

## **8. Assistenza medica di emergenza e assicurazione**

In caso di un'assistenza medica di emergenza ovvero di ricovero in ospedale di un turista, l'Agenzia se ne fa carico sulla base della sua polizza di assicurazione. In mancanza di quest'ultima, l'intera responsabilità e le spese incombono sull'Agenzia.

## **9. Modifica dell'Accordo**

Le modifiche o aggiunte al presente Accordo devono essere obbligatoriamente effettuate per iscritto e firmato da entrambe le parti.

## **10. Scadenza dell'Accordo**

10.1. Il presente Accordo entra in vigore alla data della sua firma e rimane valido fino al .....

10.2. Qualora una delle parti non informi per iscritto l'altra parte della propria intenzione di porre fine al presente Accordo tre mesi prima della sua scadenza, il presente Accordo si intende prolungato per l'anno successivo.

10.3. Le parti hanno il diritto di porre fine al presente Accordo.

In tal caso, la parte che desidera annullare l'Accordo deve informarne l'altra per iscritto, 3 mesi prima della data prevista, spiegando i motivi che l'hanno spinti a prendere tale decisione.

Le parti devono procedere ai pagamenti definitivi fra di loro un mese prima della cessazione del presente Accordo, qualora tali pagamenti non siano stati già effettuati.

Il presente Accordo è stato scritto a Piacenza in due esemplari, ciascuno in lingua russa e italiana, le due versioni facenti fede.

L'uso di connessione fax o simile per la firma dell'accordo, le richieste di prenotazioni e gli atti del lavoro è considerata possibile in fase di esecuzione del presente accordo

## **11. Indirizzi bancari e delle sedi delle parti:**

**11. Юридические адреса и банковские реквизиты сторон:**

**АГЕНТ:**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Ф.И.О. \_\_\_\_\_  
Подпись:

**ЭВОЛЮСЬОН Вояж**  
23, Via Santa Franca  
29100 PIACENZA - ITALIA

Подпись:  
Бельчиков Александр  
Директор

**AGENZIA :**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Per:

**EVOLUTION VOYAGES**  
23, Via Santa Franca  
29100 PIACENZA - ITALIA

Per «Evolution» Voyages  
Il Direttore:  
M. Beltchikov Alexandre

Составлено в Пьяченца.....

Piacenza, addì .....